



HAL
open science

Un voyage imaginaire au pays des langues ou comment une écriture fictionnelle permet à des élèves d'école primaire et à des collégiens allophones de questionner leurs représentations des langues

Charlotte Lamy de La Chapelle, Claudine Garcia-Debanc

► To cite this version:

Charlotte Lamy de La Chapelle, Claudine Garcia-Debanc. Un voyage imaginaire au pays des langues ou comment une écriture fictionnelle permet à des élèves d'école primaire et à des collégiens allophones de questionner leurs représentations des langues. Colloque Acedle : “ Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s) ”, Universidade de Aveiro, Nov 2022, Aveiro, Portugal. hal-04523169

HAL Id: hal-04523169

<https://hal.science/hal-04523169>

Submitted on 27 Mar 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Charlotte LAMY de LA CHAPELLE, Université de Toulouse, CLLE, UMR 5263, CNRS & UT2J, lamydelachapellecharlotte@gmail.com

Claudine GARCIA-DEBANC, Université de Toulouse, CLLE, UMR 5263, CNRS & UT2J & SFR AEF, dgarcia@univ-tlse2.fr

Thématique : Axe 2 - Enseignement et apprentissage des langues

Mots-clés : didactique du plurilinguisme, approches plurielles, production écrite, école primaire, élèves allophones en collège

Titre :

Un voyage imaginaire au pays des langues ou comment une écriture fictionnelle permet à des élèves d'école primaire et à des collégiens allophones de questionner leurs représentations des langues

Les données analysées dans cette contribution constituent l'un des volets d'une recherche doctorale en cours, en contexte français. Nous avons mis en place des activités d'étude de la langue et de production écrite plurilingues. L'enjeu est d'analyser leurs effets sur les apprentissages grammaticaux et sur les représentations des langues (Moore, 2001) chez des élèves de fin d'école primaire, mais aussi auprès de collégiens allophones (Lamy de La Chapelle & Garcia-Debanc, sous presse).

De nombreuses recherches ont montré l'intérêt des biographies langagières (Simon & Maire-Sandoz, 2008 ; Castellotti & Moore, 2011) pour permettre à différents publics de prendre conscience des nombreuses langues avec lesquelles ils ont été en contact dans des circonstances diverses : langues familiales, amicales, voyages, activités culturelles et sportives, etc. Aux pratiques de construction de fleurs des langues, d'arbres polyglottes ou de dessins réflexifs (Krumm, 2008), impliquant une référence directe à son histoire personnelle, des chercheuses ont proposé d'ajouter une écriture fictionnelle à la troisième personne, avec l'idée que « la modalité indirecte et la possibilité de fictionnalisation devraient servir l'amplification et l'enrichissement du texte initial » (Berlou & Domp martin, 2021).

Une consigne d'écriture fictionnelle à la troisième personne est ainsi proposée à des élèves de fin d'école primaire en milieu plurilingue et pluriethnique (REP) et en milieu culturellement plus homogène (non REP), ainsi qu'à des adolescents allophones nouvellement arrivés en dispositif d'accueil (nommé en France UPE2A). La consigne est : « Écris un court texte qui parle des diverses langues de ta vie et de ton histoire. Ton texte commencera par la phrase suivante : *Il ou elle arrive au pays des langues. Elle/Il est* Invente un prénom et utilise plusieurs adjectifs qui décrivent les émotions de ton personnage. Décris ce pays des langues et raconte ce qui se passe pour ton personnage ». Les élèves peuvent s'aider d'une boîte à mots constituée d'adjectifs : *émerveillé, étonné, perdu, subjugué, inquiet, effrayé, surpris*, etc. Cette écriture est proposée à deux reprises aux mêmes élèves :

- dans les classes ordinaires REP et non REP : à T1, au printemps 2021 du CM1 (9-10 ans) ; à T2, au printemps 2022 de CM2 (11-12 ans) (2 x 14 textes)
- en UPE2A : à T'1, en novembre 2021, et à T'2, en juin 2022 (recueil en cours) (2 x 11 textes).

La contribution analyse ces productions écrites en s'appuyant notamment sur le choix des adjectifs qui décrivent les réactions subjectives par rapport aux langues, et sur le répertoire linguistique mentionné

et effectivement utilisé dans les écrits des élèves sous forme d'alternances codiques. Une analyse qualitative et quantitative nous permettra de constater les évolutions globalement positives des représentations des élèves concernant la diversité linguistique. Cette écriture fictionnelle remplit des fonctions différentes pour les deux publics : elle permet aux élèves d'UPE2A de rendre compte de leur parcours biographique et linguistique, tandis que, pour les élèves de classes ordinaires, elle aide à prendre conscience du plurilinguisme et des traces de la mondialisation dans leur environnement. Cependant, l'analyse de l'ensemble des productions met en évidence un *continuum* entre les différents publics.

Références bibliographiques

Berlou, F. & Domp martin, C. (2021). Raconter son histoire avec les langues. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18-2 | 2021. URL: <https://journals.openedition.org/rdlc/9430>

Castellotti, V. & Moore, D. (2011). La compétence plurilingue et pluriculturelle : genèses et évolutions d'une notion-concept. Dans P. Blanchet & P. Chardenet (dirs.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures : approches contextualisées*. Éditions des archives contemporaines, 241-252.

Moore, D. (2001). *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*. Didier.

Lamy de La Chapelle, C. & Garcia-Debanc, C. (sous presse). Faire de la grammaire en comparant les langues dans deux CM1 « ordinaires » REP et non REP. *Repères*, 65.

Simon, D.-L. & Maire Sandoz, M.-O. (2008). Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 151(3), 265-276. DOI : 10.3917/ela.151.0265

Keyword : didactics of plurilingualism, pluralistic approaches, written production, elementary school, allophone pupils in secondary school

An imaginary trip to the land of languages or how fictional writing allows primary school students and allophone middle school students to question their language representations

The data analyzed in this contribution is one component of ongoing doctoral research, in a French context. We have set up multilingual activities about the study of the language and written production. The aim is to analyze their effects on grammatical learning and on language representations (Moore, 2001) among late elementary, but also among allophone secondary school pupils (Lamy de La Chapelle & Garcia-Debanc, in press).

Many research have shown the value of language biographies (Simon & Maire-Sandoz, 2008; Castellotti & Moore, 2011) in enabling different audiences to become aware of the many languages with which they have been in contact in various circumstances: family languages, friendships, travel, cultural and sports activities, etc. To the practices of constructing language flowers, polyglot trees, or reflective drawings (Krumm, 2008), involving a direct reference to personal history, some researchers have proposed to add a third-person fictional writing, with the idea that "the indirect modality and the possibility of fictionalization should serve to amplify and enrich the initial text" (Berlou & Domp martin, 2021).

Thus, a third-person fictional writing instruction is proposed to late elementary pupils in multilingual and multiethnic environments (named in France REP) and in more culturally homogeneous environments (non-REP), as well as to newly arrived allophone teenagers in a reception system (named in France UPE2A). The instruction is: "Write a short text about the various languages in your life and your history. Your text will begin with the following sentence: *He or she arrives in the land of languages. She/He is* Invent a name and use several adjectives that describe the emotions of your character. Describe this land of languages and tell what happens to your character. The pupils can use a word box made up of adjectives: *amazed, astonished, lost, subjugated, worried, afraid, surprised*, etc. This writing is offered twice to the same students:

- in regular REP and non-REP classes: at T1, during spring 2021 of CM1 (9-10 years old); at T2, during spring 2022 of CM2 (11-12 years old) (2 x 14 texts)
- in UPE2A : at T'1, in November 2021, and at T'2, in June 2022 (collection in progress) (2 x 11 texts).

The contribution analyzes these written productions by relying in particular on the choice of adjectives that describe subjective reactions to languages, and on the linguistic repertoire mentioned and actually used in the pupils' writings in the form of code switching. A qualitative and quantitative analysis will allow us to note the overall positive changes in the pupils' representations of linguistic diversity. Of course, this fictional writing fulfils different functions for the two audiences: it allows the UPE2A pupils to give an account of their biographical and linguistic path, while for the pupils in regular classes, it helps them to become aware of plurilingualism and the traces of globalization in

their environment. But the analysis of all the productions highlights a *continuum* between the different audiences.

Bibliographical references

Berlou, F. & Domp martin, C. (2021). Raconter son histoire avec les langues. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18-2 | 2021. URL: <https://journals.openedition.org/rdlc/9430>

Castellotti, V. & Moore, D. (2011). La compétence plurilingue et pluriculturelle : genèses et évolutions d'une notion-concept. Dans P. Blanchet & P. Chardenet (dirs.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures : approches contextualisées*. Éditions des archives contemporaines, 241-252.

Moore, D. (2001). *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*. Didier.

Lamy de La Chapelle, C. & Garcia-Debanc, C. (sous presse). Faire de la grammaire en comparant les langues dans deux CM1 « ordinaires » REP et non REP. *Repères*, 65.

Simon, D.-L. & Maire Sandoz, M.-O. (2008). Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 151(3), 265-276. DOI : 10.3917/ela.151.0265